

Rencontre du réseau lusophone de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants

Lisbonne (Portugal),
du 27 septembre au 1^{er} octobre 2012



BIENVENUE À LISBONNE !

Après Paris en 2007 et Rio de Janeiro en 2009, nous avons le plaisir de réunir les éditeurs du réseau lusophone de l'Alliance du 27 septembre au 1^{er} octobre 2012 au Portugal, à Lisbonne.

Cette rencontre sera d'abord l'occasion, pour les journées du 27 et 29 septembre, de dresser le bilan des activités du réseau depuis 2009 ; de réfléchir aux moyens de communication les plus pertinents pour le réseau ; de rappeler les enjeux de l'édition indépendante et de la bibliodiversité dans l'aire lusophone ; de travailler aux prochaines Assises internationales de l'édition indépendante, qui débiteront en 2013 par la tenue de plusieurs ateliers thématiques ; et, pour la journée du 1^{er} octobre, de réfléchir et de partager vos expériences sur le numérique – enjeu indéniable dans le secteur du livre.

Au-delà de ces réunions internes au réseau, nous profiterons de notre présence à Lisbonne pour rencontrer des éditeurs portugais, et nous l'espérons, élargir et dynamiser le réseau lusophone de l'Alliance. En effet, depuis 2009, le Portugal n'est plus représenté au sein du réseau, les éditions portugaises Campo das Letras ayant malheureusement cessé leur activité. Il est donc essentiel de tisser des liens durables avec des éditeurs indépendants portugais, pour que des projets de coéditions, de cessions de droits puissent se développer ; pour que des échanges professionnels solidaires se concrétisent entre les différents continents. Nous sommes ainsi très heureux que plusieurs maisons d'édition aient répondu positivement à notre invitation et nous remercions les responsables de ces structures de réserver de leur temps précieux pour nous rencontrer le vendredi 28 septembre.

Nos réunions se tiendront dans différents lieux :

- à l'Institut français du Portugal, grâce à l'accueil formidable que nous a réservé Émilie BETTEGA, responsable du Bureau du livre, que nous remercions encore pour son écoute et sa disponibilité ;*
- à l'APEL (Association des éditeurs et libraires du Portugal), par l'intermédiaire de Miguel FREITAS DA COSTA, Secrétaire général de l'association, à qui nous adressons également nos remerciements ;*
- dans la librairie Ferin, dont Henrique MOTA, directeur des éditions Prinípia, nous ouvre les portes avec très grande gentillesse.*

Cette rencontre n'aurait pas pu voir le jour sans la volonté et les efforts considérables de Mariana WARTH et Araken GOMES RIBEIRO, qui ont porté cet événement de bout en bout, et à qui nous adressons toute notre reconnaissance.

Nous espérons ainsi, au vu des moyens humains et financiers déployés pour cette rencontre, que ces journées d'échanges et de discussions renforceront les liens humains et professionnels entre éditeurs lusophones, qu'elles favoriseront la naissance de nouveaux projets, qu'elles stimuleront une nouvelle dynamique dans le réseau existant et qu'elles engendreront de futurs partenariats entre le Brésil, l'Afrique lusophone et le Portugal... en résumé, qu'elles participeront à la construction constante de notre Alliance, et à la diffusion de la bibliodiversité.

Nous vous remercions pour votre présence à Lisbonne et vous souhaitons de très belles rencontres !

*Laurence HUGUES,
pour l'équipe de l'Alliance internationale des éditeurs indépendants*

AGENDA DE LA RENCONTRE

Mercredi 26 septembre 2012

Arrivée des participants à Lisbonne

Hôtel Ibis Saldanha

Avenida Casal Ribeiro, 23

1000-090 - Lisbonne

PORTUGAL

Tel.: (+351)21/3191690

Fax.: (+351)21/3191699

Comment s'y rendre depuis l'aéroport ?

L'hôtel est situé à environ 15 minutes de l'aéroport, vous pouvez vous y rendre en taxi ou en métro.

- **En taxi :** le voyage de l'aéroport à l'hôtel coûte environ 10 euros. *Le voyage vous sera remboursé sur présentation de la facture.*
- **En métro :** prendre la ligne rouge jusqu'à la station Saldanha située à 3 minutes de marche de l'hôtel. *Le voyage vous sera remboursé sur présentation du titre de transport.*

Jeudi 27 septembre 2012

Rencontre interne du réseau lusophone

(journée réservée uniquement aux éditeurs membres du réseau de l'Alliance)

Lieu : médiathèque de l'Institut français du Portugal (IFP)

Avenida Luís Bivar, 91

050-143 Lisbonne

Tél. : (+351)21 311 14 00.

Fax : (+351)21 311 14 68

Rendez-vous à 8h45 dans le hall de l'hôtel pour se rendre à l'IFP.

Matinée

(9h30 – 11h30)

Mot de bienvenue :

Accueil de Sophie LASZLO, directrice de l'Institut français du Portugal et d'Émilie BETTEGA, responsable du Bureau du livre de l'Institut français du Portugal.

Présentation de la rencontre par Araken GOMES RIBEIRO (coordinateur du réseau lusophone) et Laurence HUGUES (directrice de l'Alliance).

Depuis 2009... quelles sont les nouvelles ? (1h30) :

- Chaque participant est invité à présenter sa maison d'édition, ses activités depuis la rencontre de 2009, mais aussi l'évolution du contexte éditorial de son pays durant ces dernières années.
- Araken GOMES RIBEIRO et Mariana WARTH présenteront également les activités de la LIBRE (Ligue des éditeurs brésiliens) depuis 2009.

Pause café offerte par l'Institut français (11h30 – 11h45)

(11h45 -13h00)

Présentation par Laurence HUGUES et Matthieu JOULIN des **fondements de l'Alliance et de ses activités depuis la précédente rencontre de 2009** :

- Coéditions dans les différents réseaux ;
- Centre de ressources (revue *Bibliodiversity*, travail autour de la notion de bibliodiversité) ;
- Fonds d'aide à la traduction et à la coédition ;
- Projets numériques (étude sur l'édition numérique dans les pays en développement ; Labo numérique de l'Alliance) ;
- Création du groupe persanophone ;
- Jour « B » ;
- Actions de plaidoyer ;
- Diffusion/distribution du fonds jeunesse « Lectures d'Afrique » ;
- Rencontres linguistiques et thématiques.

Déjeuner (13h30 – 14h30)

Restaurant à proximité de la médiathèque de l'Institut Français au Portugal (lieu à confirmer).

Après-midi

(14h30 – 16h00)

- Suite de la **présentation des activités de l'Alliance** par Laurence HUGUES et Matthieu JOULIN ;
- **Présentation et bilan des activités du réseau lusophone depuis 2009** par Araken GOMES RIBEIRO, coordinateur du réseau.

Pause café offerte par l'Institut français (16h00 – 16h15)

(16h15 – 17h30)

Fonctionnement du réseau (débat et propositions) :

- Comment (re)dynamiser le réseau ?
- Comment améliorer et fluidifier la communication dans le réseau (outils, méthodes...) ?

Dîner d'accueil (20h30)

Rendez-vous dans le hall de l'hôtel à 19h00 pour se rendre au restaurant.
Lieu à confirmer.

Vendredi 28 septembre 2012

Rencontre entre les éditeurs membres du réseau lusophone et les éditeurs portugais invités

Lieu : Associação Portuguesa de Editores e Livreiros (APEL)

Av. dos Estados Unidos da América, n° 97 – 6° esq.

1700-167 Lisbonne

Tél. : (+351) 21 843 51 80

Fax : (+351) 21 848 93 77

<http://www.apel.pt/>

Rendez-vous à 8h45 dans le hall de l'hôtel pour se rendre à l'APEL.

Matinée

(9h30 – 11h30)

Mot d'accueil de Miguel FREITAS DA COSTA, secrétaire général de l'APEL, l'association portugaise des éditeurs et libraires.

Mot d'accueil de l'Alliance, présentation générale de l'Alliance, de ses activités, de la notion d'indépendance et de la bibliodiversité par Laurence HUGUES et Araken GOMES RIBEIRO.

Présentation des éditeurs du réseau lusophone de l'Alliance :

Chaque éditeur est invité à présenter sa maison d'édition, les problématiques du métier d'éditeur indépendant dans son pays, ainsi que son intérêt éventuel pour travailler avec des éditeurs indépendants portugais :

- Boitempo (Ivana JINKINGS) ;
- Contra Capa (Araken GOMES RIBEIRO) ;
- Chá de Caxinde (Jacques DOS SANTOS) ;
- Ku Si Mon Editora (Abdulai SILVA) ;
- LIBRE (ligue des éditeurs indépendants brésiliens, Araken GOMES RIBEIRO)
- Pallas Editora (Mariana WARTH).

Pause café (11h30 – 11h45)

(11h45 – 13h00)

Présentation des éditeurs portugais invités

La liste des éditeurs portugais présents lors de cette journée est amenée à être complétée d'ici la rencontre – les éditeurs portugais contactés ne nous ayant pas encore tous répondu à l'heure où nous finalisons ce programme.

Chaque éditeur est invité à présenter sa maison d'édition, sa ligne éditoriale, ses problématiques éditoriales (diffusion, distribution, numérique...) ainsi que les éventuelles collaborations qu'il entrevoit avec les éditeurs de l'Alliance.

- Orfeu Negro (Carla OLIVEIRA) ;
- Teodolito (Carlos FERREIRA).

Déjeuner (13h00 – 14h30) avec Joaquim SOARES DA COSTA (Edições Texto & Grafia)

Restaurant à proximité de l'APEL (lieu à confirmer).

Après-midi (14h30 – 16h00)

Présentation des éditeurs portugais invités

Chaque éditeur est invité à présenter sa maison d'édition, sa ligne éditoriale, ses problématiques éditoriales (diffusion, distribution...) ainsi que les éventuelles collaborations qu'il entrevoit avec les éditeurs de l'Alliance.

- Zero a oito (Rita MOURA) ;
- Príncípa Editora (Henrique MOTA).

Pause café (16h00 – 16h15)

(16h15 - 17h30)

Échanges entre les éditeurs invités et les éditeurs membres de l'Alliance.

Samedi 29 septembre 2012

Rencontre interne du réseau lusophone

(journée réservée uniquement aux éditeurs membres du réseau)

Lieu : **Librairie Ferin**

Rua Nova do Almada 70-74

1249-098 Lisbonne

Tél. : (+351) 21 342 44 22

Fax : (+351) 21 347 11 01

Web : <http://ferin.pt>

Courriel : livraria.ferin@ferin.pt

Rendez-vous à 8h45 dans le hall de l'hôtel pour se rendre à la librairie Ferin.

Matinée

(10h00 – 11h30)

Accueil dans la librairie Ferin.

Quels projets fédérateurs pour le réseau lusophone ?

Quels sont les projets qui intéressent les éditeurs et peuvent les fédérer ?

Discussion animée par Araken GOMES RIBEIRO et Mariana WARTH.

- Les prochaines Assises de l'Alliance (ateliers préparatoires en 2013 et Assemblée des alliés en 2014) ;
- Rencontres thématiques ;
- Journée internationale de la bibliodiversité ;
- Échanges avec les autres réseaux (traductions...) ;
- Stands communs sur les foires du livre ;
- Autres ?

Pause café (11h30 – 11h45)

(11h45 – 13h00)

Foire aux projets – « mini Francfort » : *il est demandé aux éditeurs de présenter un ou deux projet éditoriaux de leur maison d'édition aux autres membres du réseau, en vue d'une*

éventuelle cession de droits ou d'une coédition. Les éditeurs peuvent également présenter des projets dédiés à d'autres réseaux linguistiques, en vue d'une éventuelle traduction, que l'équipe de l'Alliance pourra relayer à son retour à Paris au sein des autres réseaux linguistiques.

Déjeuner (13h00 – 14h30)

Restaurant à proximité de la librairie Ferin (lieu à confirmer).

Après-midi (14h30 – 16h00)

L'élargissement du réseau

- Intégration **d'éditeurs portugais** dans le réseau : bilan et perspectives suite aux rencontres avec les éditeurs portugais ;

- Intégration de **nouveaux éditeurs d'Afrique lusophone**

Abdulai SILA (Ku Si Mon, Guinée Bissao) et Jacques DOS SANTOS (Chá de Caxinde, Angola) sont sollicités pour proposer de nouveaux contacts d'éditeurs en Afrique lusophone.

(16h00 – 17h00)

Gouvernance de l'Alliance et élection du coordinateur et du vice-coordinateur

- Rappel des principes de gouvernance de l'Alliance (coordinateur, Comité international des éditeurs indépendants, Bureau, équipe...);
- Élection du coordinateur et du vice-coordinateur du réseau lusophone ;

Pause café (17h00 – 17h15)

(17h15 – 18h30)

- **Clôture de la rencontre** : synthèse des réunions et récapitulatif des décisions prises ;
- **Retour des éditeurs sur la rencontre** : points positifs, points négatifs.

Discussion animée par Laurence HUGUES.

Dimanche 30 septembre 2012

Journée de tourisme !

16h00

Visite de l'Ambassade de France au Portugal dans le cadre des journées du patrimoine.

Lundi 1^{er} octobre 2012

Rencontre des membres du réseau lusophone sur le numérique

Les éditeurs portugais sont les bienvenus s'ils souhaitent assister à cette rencontre

Lieu : médiathèque de l'Institut français de Lisbonne (IFP)

Avenida Luís Bivar, 91

050-143 Lisbonne

Tél. : (+351) 21 311 14 00.

Fax : (+351) 21 311 14 68

Rendez-vous à 8h45 dans le hall de l'hôtel pour se rendre à l'IFP.

Matinée

(9h30 – 11h30)

L'édition numérique dans l'aire lusophone

Intervenante : Marie PELLEN du projet OpenEdition

- Présentation des **activités du Cléo**, notamment au Portugal, intervention de Marie PELLEN (environ 30 minutes) ;
- **Questions et échanges** entre les éditeurs et Marie PELLEN.

Pause café offerte par l'Institut français (11h30 – 11h45)

- Présentation des **activités numériques des éditeurs lusophones** : le cas particulier du Brésil ; les initiatives de la LIBRE ; les expériences et initiatives en Afrique lusophone ;
- Quelles sont les attentes des éditeurs lusophones concernant le numérique ? Comment l'Alliance peut-elle accompagner les éditeurs lusophones ?

Déjeuner (13h00 – 14h30)

Restaurant à proximité de la médiathèque de l'Institut français de Lisbonne (lieu à définir).

Après-midi libre

ANNUAIRE DES PARTICIPANTS

Éditeurs membres de l'Alliance

Jacques DOS SANTOS – Chá de Caxinde

Caixa Postal 5958

Luanda

ANGOLA

Tél : +(244) 222 336 020

Fax : +(244) 222 334 400

Courriel : kasseca@hotmail.com

Araken GOMES RIBEIRO – Contra Capa

Rua de Santana, 198 Loja – Centro

Rio de Janeiro - RJ 20 230-261

BRÉSIL

Tél : +(55) 21 25 07 94 48

Fax : +(55) 21 34 35 51 28

web : www.contracapa.com.br

Courriel : araken@contracapa.com.br

Ivana JINKINGS – Boitempo

Rua Euclides de Andrade, 27

Sao Paulo - SP 05030 030

BRÉSIL

Tél : +(55) 11 38 75 72 50

Fax : +(55) 11 38 75 72 85

web : www.boitempoeditorial.com.br

Courriel : ivana@boitempoeditorial.com.br

Abdulai SILA – Ku Si Mon Editora

Bairro d'Ajuda, 2a fase

Caixa Postal 268

Bissau

GUINÉE-BISSAO

Tél : +(245) 660 5565

web : www.guine-bissau.net/kusimon

Courriel : lai@bissau.net

Mariana WARTH – Pallas

Rua Frederico de Albuquerque, 56
Rio de Janeiro / RJ 21050 840
BRÉSIL
Tél. : +(5521) 22 70 01 86
Fax : +(5521) 22 70 01 86
web : www.pallaseditora.com.br
Courriel : marianawarth@pallaseditora.com.br

LIBRE (Ligue brésilienne des éditeurs)

Rua Capitão Macedo, 166 / sala 4 - Vila Clementino
Sao Paulo
BRÉSIL
Tél : +(11) 5084.8202
web : www.libre.org.br/diretoria.asp

Éditeurs invités

La liste des éditeurs portugais présents lors de cette journée est amenée à être complétée d'ici la rencontre – les éditeurs portugais contactés ne nous ayant pas encore tous répondu à l'heure où nous finalisons ce programme.

Carla OLIVEIRA – Orfeu Negro

Rua Gustavo de Matos Sequeira, n.º 39 – 1.º
1250-120 Lisbonne,
PORTUGAL
Tél. : +(351) 21 3244170
web : www.orfeunegro.org/
Courriel : coliveira@orfeunegro.org

Carlos FERREIRA – Teodolito

Rua Padre Luís Aparício, n.º 9 - 1º Frt.
1150-148 Lisbonne,
PORTUGAL
Tél. : +(351) 218204208
Courriel : cvf.teodolito@gmail.com

Rita MOURA – Zero a oito

Rua Castillo 57 – 1.º Dt.º
1250-068 Lisbonne

PORTUGAL

Tél. : +(351) 213 713 130

Fax : +(351) 213 713 139

web : www.zeroaoito.pt

Courriel : rita.moura@zeroaoito.pt

Henrique MOTA – Príncipe Editora

Rua Vasco da Gama, n.º 60 C

2775-297 Parede

PORTUGAL

Tél. : +351 21 467 87 10

Fax : +351 21 467 87 19

web : www.principia.pt

Courriel : principia@principia.pt

Joaquim SOARES DA COSTA – Edições Texto & Grafia

Avenida Óscar Monteiro Torres

N.º 55, 2.º Esq.

1000-217 Lisbonne

PORTUGAL

Tél. : +(351) 217977066

Fax : +(351) 217978103

Web : <http://texto-grafia.blogspot.fr/>

E-mail: texto.grafia@gmail.com

Partenaires locaux

Associação Portuguesa de Editores e Livreiros (APEL)

Av. dos Estados Unidos da América, nº 97 – 6º esq.

1700-167 Lisbonne, PORTUGAL

Tél. : +(351) 21 843 51 80

Fax : +(351) 21 848 93 77

www.apel.pt/

Institut français du Portugal (IFP)

Avenida Luís Bivar, 91

050-143 Lisbonne, PORTUGAL

Tél. : +(351)21 311 14 00

Fax : +(351)21 311 14 68

www.ifp-lisboa.com/index.php/a-venir.html

Librairie Ferin

Rua Nova do Almada 70-74
1249-098 Lisbonne, PORTUGAL
Tél. : (+351) 21 342 44 22
Fax : (+351) 21 347 11 01
Courriel : livraria.ferin@ferin.pt
www.ferin.pt

Intervenante

Marie PELLEN – Centre pour l'édition électronique ouverte (Cléo)
Cléo – CRIA
Edifício ISCTE
Sala 2N7
Av Forças Armadas
Lisbonne, PORTUGAL
web : www.lusopenedition.org/
Courriel : marie.pellen@revues.org

Coordinateur du réseau lusophone

Araken GOMES RIBEIRO

Courriel : araken@contracapa.com.br

Membres de l'équipe permanente de l'Alliance

Laurence HUGUES

Courriel : lhugues@alliance-editeurs.org

Matthieu JOULIN

Courriel : mjoulin@alliance-editeurs.org

INFORMATIONS PRATIQUES

Adresse et contacts utiles

Hôtel Ibis Saldanha

Avenida Casal Ribeiro 23

1000-090 - Lisbonne

PORTUGAL

Tel.: (+351)21/3191690

Fax.: (+351)21/3191699

www.accorhotels.com/fr/hotel-2117-ibis-lisboa-saldanha/index.shtml

Laurence HUGUES

Cellulaire : + 33 (0)6 20 89 69 67

Prise en charge des participants

Dans le cadre des rencontres de Lisbonne, l'Alliance prend en charge :

- votre **billet d'avion** jusqu'à Lisbonne (dans la limite du budget prévu pour la rencontre, qui vous a été communiqué) ; merci d'apporter à Lisbonne les justificatifs nous permettant de vous rembourser (factures et billets d'avion) ;
- **6 nuits d'hôtel** (petit déjeuner inclus) à l'hôtel Ibis Saldanha, du 26 septembre au 2 octobre 2012 ; les nuits supplémentaires et les extras seront à la charge des participants ;
- **6 déjeuners** (entre le 27 septembre et le 1^{er} octobre) **et 1 dîner** (dîner d'accueil), les autres repas seront à la charge des participants.

REMERCIEMENTS



Fondation Charles Léopold Mayer
pour le Progrès de l'Homme

Tous nos remerciements vont à la **Fondation Charles Léopold Mayer**, pour son fidèle et précieux soutien.

L'Alliance remercie **Araken GOMES RIBEIRO** (éditions Contra Capa à Rio de Janeiro) et **Mariana WARTH** (Pallas Editora) pour leur aide indispensable à l'organisation de cette rencontre.



Nous remercions également chaleureusement **l'Institut français du Portugal** et plus particulièrement **Émilie BETTEGA** pour ses conseils et son soutien et, pour nous accueillir dans les locaux de la médiathèque de l'Institut français.

Nous remercions par ailleurs **l'Ambassade de France au Portugal** pour son accueil lors des journées du patrimoine.



Tous nos remerciements vont également à **Miguel FREITAS DA COSTA**, secrétaire général de **l'Association des éditeurs et libraires portugais (APEL)**, pour son aide et pour accueillir la réunion entre éditeurs portugais et éditeurs membres de l'Alliance dans les locaux de l'association.



Nous remercions **Marie PELLEN** du **projet OpenEdition** pour son intervention et ses échanges avec les éditeurs de l'Alliance.

Enfin, cette rencontre ne pourrait avoir lieu sans **les éditeurs eux-mêmes**, piliers et **acteurs essentiels de notre Alliance**, œuvrant jour après jour pour l'édition indépendante et la bibliodiversité.

Association d'intérêt général à but non lucratif. Position fiscale vérifiée auprès des autorités fiscales de Paris-Est (France). Comptes de 2004 à 2011 certifiés par un expert comptable – cabinet SOFIDEEC, Paris (France). Utilisation des données collectées par l'Alliance respectueuse de la loi Informatique et liberté. Une comptabilité analytique sur les comptes de classe 6 et 7 (recettes – charges) pour un meilleur suivi des allocations de fonds. Les rapports annuels (moraux et financiers) de l'Alliance, validés par l'Assemblée générale, disponibles auprès de l'équipe permanente et sur le site de l'Alliance. Les documents de communication de l'Alliance sont imprimés sur papier recyclé. Les consommables utilisés par l'Alliance sont le plus souvent issus de l'agriculture biologique et du commerce équitable. L'Alliance remercie pour leur soutien les organismes et les institutions partenaires : <http://www.alliance-editeurs.org/-Les-Partenaires->



**38, rue Saint-Sabin
75011 Paris – FRANCE**
www.alliance-editeurs.org